

OBSERVACIONES.

Página 19, línea 19.—El texto dice “no habla”, pero el verbo *ane* significa obrar, hacer.

Página 40, línea 7.—El autor dice, que en las declinaciones de los nombres el vocativo es semejante al nominativo; y sin embargo, en la página siguiente, línea 3, pone el vocativo *tabuta*, que no es semejante al nominativo *tabu*.

En la misma página, línea 15, se asienta, que todos los sustantivos acabados en vocal hacen el oblicuo del número singular en *ta*, como *huia*, oblicuo *huiata*. Pero yo he observado, que en varias expresiones termina el oblicuo en *e*, en lugar de *ta*; como en *taehuari*, compuesto de *taa* y de *huari*; *cabaemanitua*, manear bestias, compuesto de *cabai* y *manitua*; *baemuque*, sed, compuesto de *baa* y *muque*, *huiac cabae veba*, azotar con vara al caballo, compuesto de *huia*, *cabai* y *veba*, y otras.

Página 69, línea 22.—Parece que el texto en esta parte se halla deficiente, y debe integrarse así: “Pasiva. Como tú seas amado, amarás.”

Página 70, línea 7.—Tengo por una errata de imprenta en el original la palabra *huaric*: en la página 120 núm 350 está el verdadero nombre *ueric*, que significa mucho.

Página 77, línea 19.—*Veiyaa* viene de *veba* y de *iyaa*.

Página 78, línea 15.—“Pasiva, con el reflexivo” debe ser “Activa, con el reflexivo,” según el orden que traen las oraciones del texto.

Página 80, línea 26.—El autor enseña, que las oraciones que traen el gerundio *siendo*, se hacen añadiendo al verbo la partícula *cari*; pero en los ejemplos que pone en seguida, no usa de ella, sino de la partícula *tacari*.

Página 105, línea 18.—En *Diosta tabala* pone el autor á *Dios* en caso oblicuo, siendo que ha dicho allí mismo, que *tabala* rige nominativo.

Página 106, línea 4.—Siendo *tente* besar, parece que *tentec*, y no *tentel*, debe ser el pretérito de que se usa en la oración del lugar citado.

Página 119, línea 17.—En lugar de *caie*, parece que debe decir *taie*, día. *Taeuari* también es día, *taa* sol, *tatare* calor; y nunca he visto nombres equivalentes, cuya radical contenga *c*, sino *t*.

Página 137, línea 1.—Presumo que en lugar de *cutachaveba* deba decirse *cutachiveba*, apalea, porque *hiveba* es azotar, golpear, y *cutae* es *cutaje*, compuesto de *cuta* palo y la posposición instrumental *ye*, con.

Página 151, línea 11.—La palabra "comuni6n" se tradujo con error en el vocabulario, según lo deduzco de lo que se dice en el Catecismo de la doctrina cristiana respecto de los Sacramentos. Debe decir así: Comuni6n. *Misa Santísimo Sacramento amabet varecari*.

Página 166, línea 2.—En el número 66 de la gramática se dice, que los sustantivos se hacen verbos, añadiéndoles la partícula *te*, y entonces significan hacer lo expresado por el nombre. Así es que debería decirse *ahuohote*, hacer hoyo, verbo compuesto de *huohoi* hoyo, la partícula *te* que lo hace verbo, y el relativo *a* que snele antepone a los verbos, según lo dicho en el número 175.

Página 178, línea 17.—Llama el autor á Otoño, *basihue*, *seveiate*. En el propio vocabulario traduce por *basihue* las palabras "brotar los árboles," "ramas echar," "prender la planta," las cuales anuncian fenómenos, que no son propios del Otoño, sino de la Primavera. Llama también con el mismo nombre al mes de Febrero, en el que comienzan á retoñar los árboles de los campos. Pero todo esto demuestra, que la aplicación de *basihue* á Otoño es un error, lo mismo que traducirlo por *seveiate*, que significa cesar el frío, siendo que en Otoño es cuando comienza.

Página 179, línea 20.—El vocabulario pone "panza" *tona*. Antes ha dicho, que barriga es *toma*, y pantorrilla *huoctoma*, que es literalmente barriga del pie: por lo que hay lugar á presumir, que en *tona* hay error de impresión.

Erratas más notables.

Página.	Línea.	Dice.	Debe decir.
XIII	10	endeve	eudeve
XVI	28	633	863
"	29	quince	doce
XXXIV	33	cuando menos	cuando menos,
LX	27	eristianos	cristianos
XLII	20	maltratados	mal tratados
XLVIII	27	para so pena	para que, so pena
LIV	19, 20	no pudieron	no pudiendo
LVI	31	al Sur	al Norte
9	2	dirección	dicción
11	16	ordeñar	ordenar
14	16	noenaque	nocnaque
"	26	vocal	verbal
"	27	que	qu
17	12	v. v.	v g.
22	24	ri	ri
25	10	noctua	noctua
35	16	ateuecateame	ateuecateame
37	17, 18	sula, muquiari	sula muquiari
"	34	habeta	habeta
38	31	neeh	neeh
40	18	hamnt	hamut
42	10	hamut genitivo	hamut, genitivo